



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 15 juli 2020

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 52.180/II/PN  
MN

**Betreft:** advies betreffende het taalgebruik bij de navigatie in het nieuwe portaal van de stad Brussel

Ter zitting van 10 juli 2020 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen uw vraag om advies van 14 mei 2020 betreffende het taalgebruik bij de navigatie in het nieuwe portaal voor inwoners van de Stad Brussel.

Uw vraag om advies luidde als volgt:

“Via dit schrijven wensen wij uw voorafgaand advies te verkrijgen betreffende de toepassing van de bij koninklijk besluit gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966 (SWT)

De Stad Brussel plant de invoering van een portaal, dat toelaat dat burgers die een beroep doen op de administratieve diensten van de Stad Brussel, de nodige aanvragen kunnen doen en gevraagde documenten kunnen verkrijgen via één centraal, online toegangspunt. De bedoeling van het portaal is om zoveel mogelijk burgers te kunnen bereiken.

Omwille van de aanwezigheid van internationale instellingen op het grondgebied van de Stad Brussel en gelet op het grote aantal inwoners met verschillende nationaliteiten, is het niet noodzakelijk zo dat personen die gebruik wensen te maken van de administratieve diensten van de Stad en dus van het voormelde portaal, het Frans of Nederlands, of zelfs het Engels machtig zijn. Een voorbeeld hiervan is de aanvraag tot domiciliëring door een persoon, afkomstig uit een land buiten de Europese Unie, die nog niet de kans heeft gehad om het Nederlands of het Frans te leren.

Aangezien het portaal per definitie zal worden gebruikt door mensen, afkomstig uit het buitenland of door personen die zich voor het eerst in België vestigen, heeft de Stad het voornemen om aan de gebruiker de optie aan te bieden om door de website te navigeren met behulp van een vertaalmotor. Hierbij zal duidelijk worden aangegeven dat het slechts gaat om een vertaling door een externe vertaalmotor, die louter wordt aangeboden bij wijze van hulpmiddel. Bovendien zullen alle afgeleverde administratieve documenten alleen in het Frans of het Nederlands worden afgeleverd.

Overeenkomstig de artikelen 18 en 19 van de SWT stellen “de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn (...) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans” en gebruikt “iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad (...) in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is”. De wet preciseert niet of aan deze talen een bijkomende taal mag worden toegevoegd.

Uit een eerste analyse van de adviezen van uw Commissie kan worden afgeleid dat wordt aanvaard dat de surfer op een website van een overheidsinstantie de mogelijkheid wordt geboden om een vertaling te zien in andere talen dan de taal van de regio waarin de instantie gevestigd is, aangezien de mogelijkheid bestaat dat anderstaligen de website raadplegen (cfr. VCT-adviezen nrs. 38.078 van 8 maart 2007; 31.217 van 8 februari 2001; 39.006 van 13 maart 2009).

Graag hadden wij evenwel uw voorafgaand advies verkregen over de conformiteit met de taalwetgeving van de hierboven beschreven werkwijze.”

\*  
\* \*

De Stad Brussel is een plaatselijke dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 19 SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (zie onder meer VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang. Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan.

De loutere verwijzing naar een externe vertaalmotor betreft geen gebruik van vreemde talen zoals deze voorkomt in de vermelde adviespraktijk van de VCT en ressorteert dus niet onder het toepassingsgebied van de SWT.

Advies verleend met eenparigheid van stemmen min één stem van een lid van de Nederlandse

afdeling.